

Miatsatagantsi



Nuestros cantos
Matsigenka montetokunirira



PERÚ

Ministerio
de Educación

Matsigenka montetokunirira

La ciudadana y el ciudadano que queremos



Curriculo
Nacional

Miatsatagantsi





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Miatsatagantsi

Nuestros cantos-Matsigenka montetokunirira

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2021
Tiraje: 20 ejemplares
Impreso en Agosto 2021

Elaboración de contenido

Miguel Angel Díaz Vargas

Revisión de contenido

Miguel Angel Díaz Vargas

Revisión lingüística

Dario Cardenas Augusto

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)

Betty Túnjar Pinedo

Diseño y diagramación

Noelia Escalante Farfán

Ilustraciones

Archivo Digeibira-DEIB

Cuidado de edición

Moises Cardenas Guzman

Impreso en M & H DIGITAL PRESS S.A.C.
Jr. Iquique 026 - Breña, Lima - Perú
RUC 20601402077

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del
Perú N.° 2021-07527

Todos los derechos reservados. Prohibida la
reproducción de este libro por cualquier medio, total o
parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*





Otsititanaara

Aiñoevi viñeniegi tsiripekiniria itsereegi ontiri otsereegi.

Okari oka ovetsikunkaniria amiatsavagetatsenkania atsipereaventunkani togai, oñegintetasanotunkani tyapae, poshineventaigatsemparoniri viñeniegi pamiatsavageigatsea pintentaigatsemparia pitsipaigaria, gotagaigimpiria surariegi ontirika tsinane intiegiri aichiro piitaneegi pitentaigaria povashigaigara. Pagaveaigatse aichiro pamiatsaigatsera pintentagantaigatsemparoa pashini kañoria tambda ontirika pashini timagetacharia povashigara. Ontirika pashini posureigakaria viñeniegi yogameigaria pairaniniria iketyoria timankicha ontirikara tatarikara pikogaigatse viñeniegi posureigakaria ashi amiatsatagania.

Okari miatsatagantsi ovetsikunkanira togaiti atsipereaventunkani arisanora pamiatsaigatseroa paniro ontirika togaini pinashiigatsero pamiatsaigatsera.

Maika nonkantaigatsempi arisanora piñegintetasanoigatseroa pintsempogiaigatsemparoa oka ovetsikunkaniria miatsatagantsi onkusotimoigakempiniri togai shiriagarini.

¡Kantaka ashinevageigempa amiatsaigera!

Índice

Iragaka iriniro matsontsori	7
Pintsemisantasanotatseria pirienti	8
Noavagetachiti parikoti	9
Ponchoini	10
Kachari, kachari	11
Chimaro	12
Kogonti	13
Kavavarikiti	14
Joma	15
Saankariite	16
Chogotaro	17
Jeto	18
Sarini	19
Kovantiniro	20
Kanirianive	21
Otega	22
Paroma	23
Agatsenkania shinchi	24
Chimaro	25
Tsireria	26
Saniri	27
Matsigenka tsamaivagetacharia	28
Orakakera tsiyanti	29



Asurontavageigempara	30
Inchenishikuniria	31
Tsamairintsi	32
Tsironi	33
Sekatsipage	34
Chompita	36
Pojajai	37
Shavogaenkari	38
Nochiantaria	39
Anchivakotatsempara ako	40
Koricha	41
Timanankicharia	42
Otirintantaganiria inchenishipagekuniria	43
Ivatsa matsigenka	44
Pitiro	45
Poreatsiri	46
Mamaro	47
Pareto	48
Asuranaki chokoirontsi	49
Komairo	50
Sanuronti	51
Mayori	52
Mishi	53
Susu	54

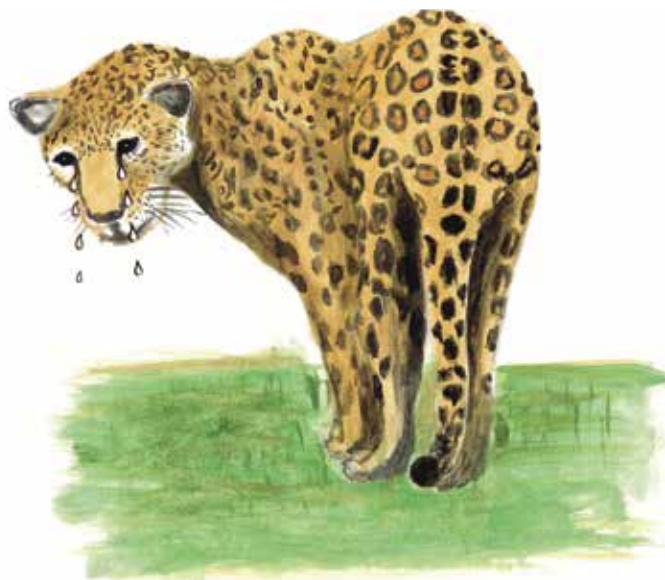


Iragaka iriniro matsontsori

Iragaka iragakave iriniro matsontsori
Iriniro maniti.

Iragaigavageigakatyo surontagarinikunirira
iriniro matsontsori iriniro maniti.

Panikatyo osantse
osantsesantsesantsenamagoakotena naro intityo
osantse osantsesantsenamagoati kaavavarikiti
kaavaarikiti.





Pintsemisantasanotatseria pirienti

Pintsemisantasanotatseria pirienti pire
pirienti pire, yamañaiaventakotatseria
ovorevoreaakunirira pirenti pire.

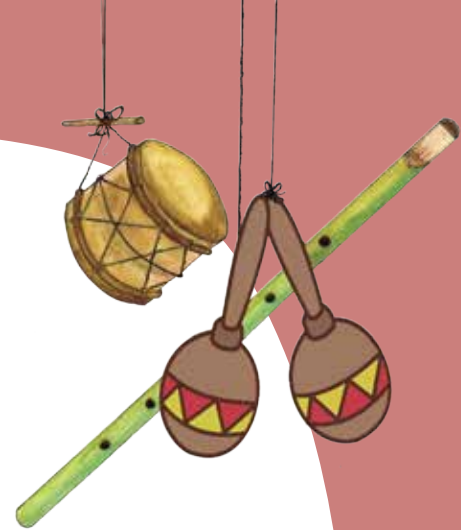
Yagaveaatakotaria imatikatatseria,
irorotarityompa pintsemisantasanotatserira
yamañaiaventakotatserira
oyapiyapiagetanatsera
yagaveatakotatserira
iyompakatsaitantanakarira pirenti pire.

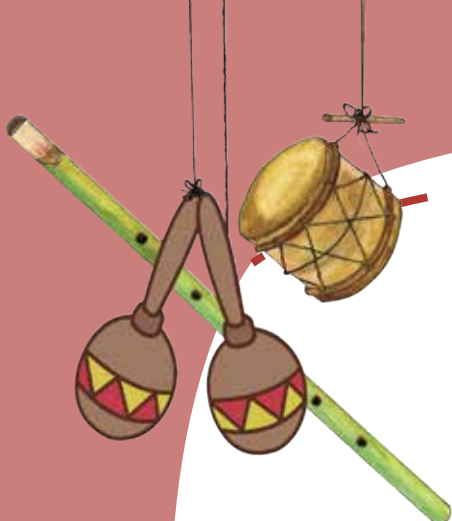


Noavagetachiti parikoti

Konkaa, konkaa
yamavageitanatsenatyo
otapiarogiteanatsera
nokemisantumatanatserityo konkarini
inkonkakonkaiganatsera konkaa, konkaa.

Tyarikara nonkantanaempa
iramaveiganatsenatyo kara
otapiarogitenatsera nontsemisantserira
konkaneri konkaa, konkaa.





Ponchoini

Notsenkisureaka, notsenkisureaka
notsenkisureakotakarora nomarikiatane.

Omaviraakarira pochoiniani,
ishaveshaveatanakatyo
ikitekiteshamaanakatyo ponchoiniani.

Yogarityo torikitiani ikameti
kametishinkurenakatyo ishinkureaniku
tyorikitiani.



Oshonkanakatyo nomarikiatane
okantanatsera iriromerakarityo
omaviraempame ponchoiniani.

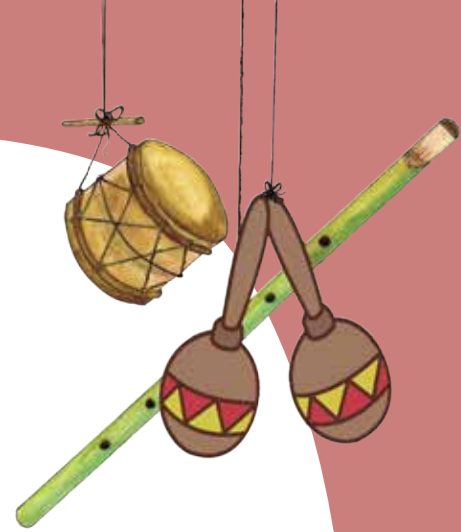
Notsenkisureaka, notsenkisureaka.

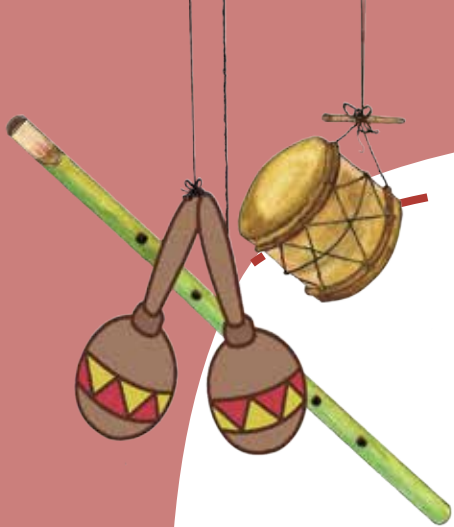
Kachari, kachari

Kachari vuvuivui kachari peaneri
yarayaiganachetyo kachari vuivuvui.

Itarotaromaashamaiganakatyo kachari
kachari peaneri kachari vuivuvui.

Yogishineshineaatanakerotyo tomirishiani
kachari vuivuvui kachari penaaneri.





Chimaro

Chirari chimaro ejejeje, ejejeje.

Chirari chimaro ejejeje, ejejeje.

Yari itseni jenoku chimaro ejejeje.

Yovashiga ichatoku chimaro ejejeje.



Kogonti

Koogonti koogonti kogonti

Imaremareeashamatanache koogonti
koogonti kogoti koogonti koogonti kogonti.

Ikamekametishaamaanachetyo kogonti
koogonti koogonti kogonti.

Noshonkanakatyo naro
nokantanachera iriromerakarityo
nomavimaviraavagetempame kogonti
koogonti koogonti kogonti.



Kavavarikiti

Tatarika noaro notsematse naro
intitari notsematse naro kaavavarikiti
ikavakavaitachera oyashiashiaatanachera
oyashiashiaatanachera.

Irirotari notsematse naro
kaavavarikiti ikavakavaitaigakera
impamapamagashiaatira.

Kaavavarikiti kaavavarikiti.

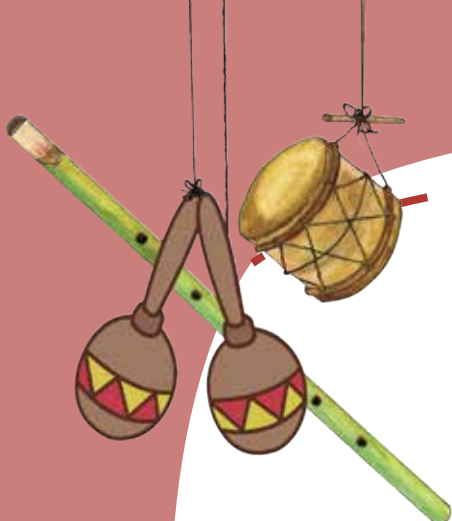


Joma

Mamori mamori tyarikatyo nonkantanaempa
noavagetanaetyo intatianiku mamori
noshinevagetakempa ariotari inaigakeri
maganiro pochokiaatanankitsirira.

Ario kara noneamataeri
vamparoatanakenarira
kiraapatukiigamatake mamorini mamori.





Saankariite

Nomatimatikumatanachera
iparipariimatapaityo kagikagisaankaneri
iriompa iriompaka tsaivageeti kagi
kagisaankaneri.

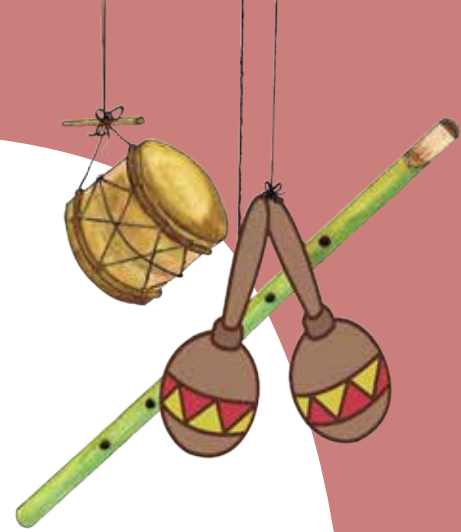
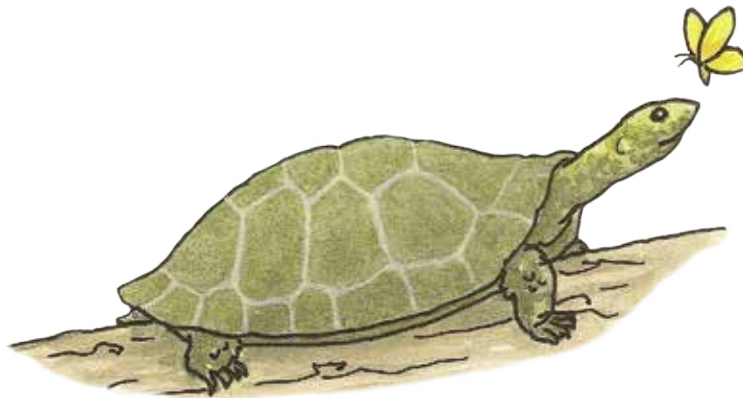
Nomatimatikumatanachera
iparipariimatapaityo saankari saankariegi
igorakonarepagetyo saankari
saankariegisantorira.

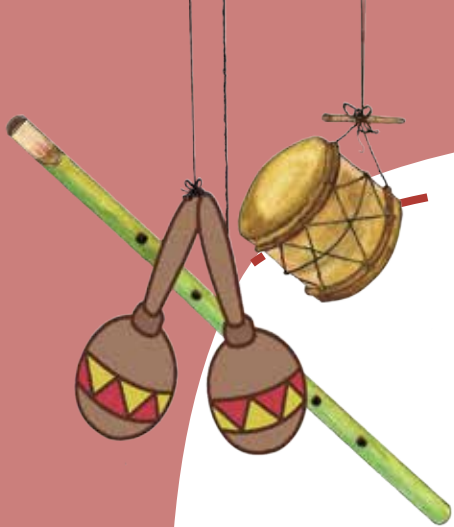


Chogotaro

Paniro chogotaro oiro ogito,
oiro otachi onomereanaka.

Ikanti peranti okatsitatse nogito
okatsitatse nomeretaku
nokogi nomage.



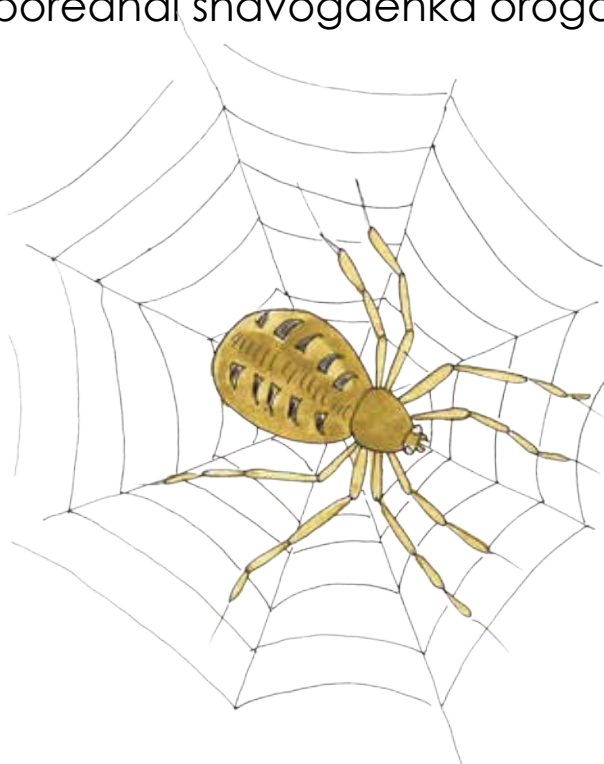


Jeto

Ochenanatse jeto, atagutanatse
inchatoshiku.

Oparigapaatse inkani otsoasetatsero
magatio.

Iporeanai shavogaenka oroganai,
iporeanai shavogaenka oroganai.

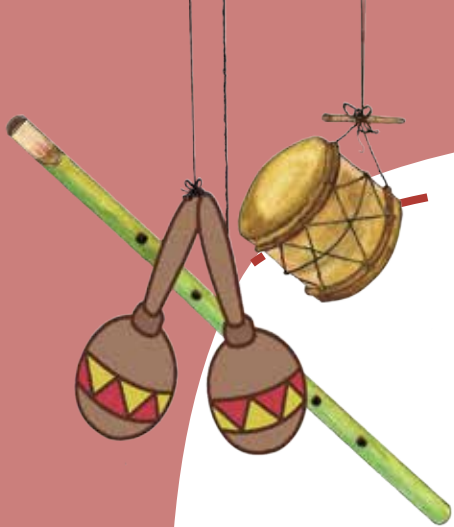


Sarini

Inkanichovioni sarisarichovioni
agatsonkuatapai inkani inkani chovioni.

Ogarityo sarini osarisariagiteanake sari
sarichivioni inkani chovioni sarisarichovioni.





Kovantiniro

Kovanti kovanti kovanti
omaramaraatakovageti.

Kovanti kovanti kovanti.

Ogarityo avavo teratyompa
oyashiyashiatakovagetityo.

Pairotyo aventakovagetakaro
okametishiavagetatsera.

Kovanti kovanti kovanti.



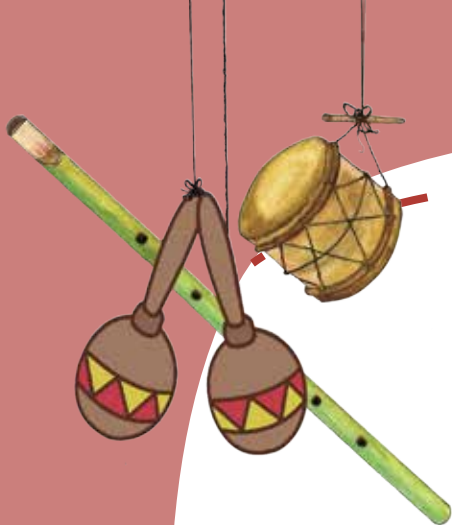
Kanirianive

Nomatimatikakotatserora kanirianive
ogarityo noshinto ovetsikaatatserora.

Ogashikiaatatsenara
noshinkishinkiaatanakara.

Irorotarityompa
pimtsemisantumatavachenaty
nomatikatavagetanacherora
nomatikakotanacherora kanirinkaave
kanirininkaave.





Otega

Otegapage, otegapage
ontyapaevageteratyo
ontyapaevageteratyo
oporenkanatsera
oporenkanatsera
ontyapaevageteratyo
ontyapaevageteratyo.

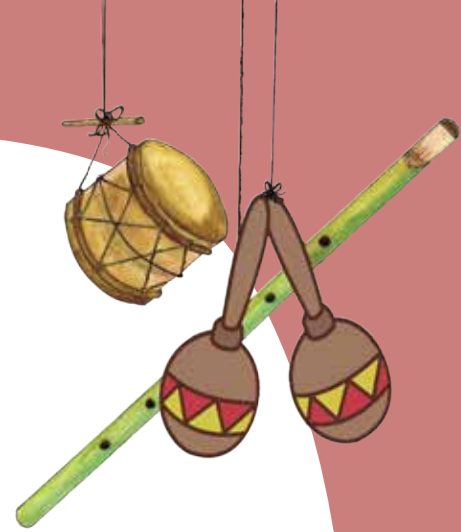


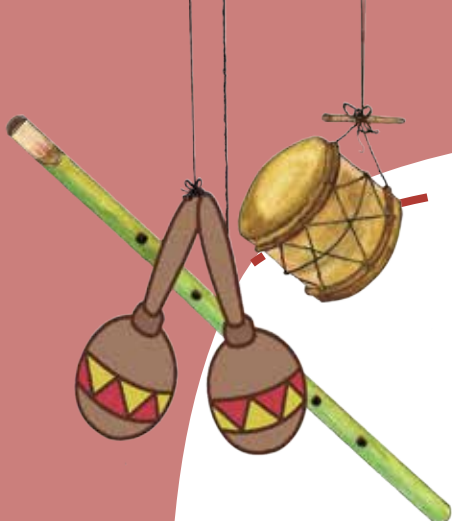
Paroma

Paroma paroma paroma paroma
ikametikametishamavagetityo paroma.

Oshonkanakatyo noshinto okantanachera
iriromerakarityo nomaviraakempame
paroma paroma paroma paroma.

Yarayaraiganatsetyo itarotaromaanakatyo
paroma paroma paroma paroma.





Agatsenkania shinchi

Kaniari, kaniari, noshinkamashite
kaniari, kaniari, noshinkamashite.

Nokogatsero togai
nokogatsero togai.

Maika agaigatsero, mayaniro agaigatsero
agaigatseroa avankoku.

Chite, chite, chityeri noshinchimashite
chite, chite, chityeri noshinchimashite.



Chimaro

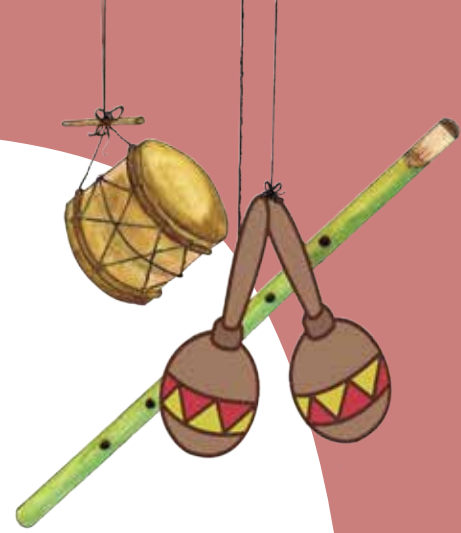
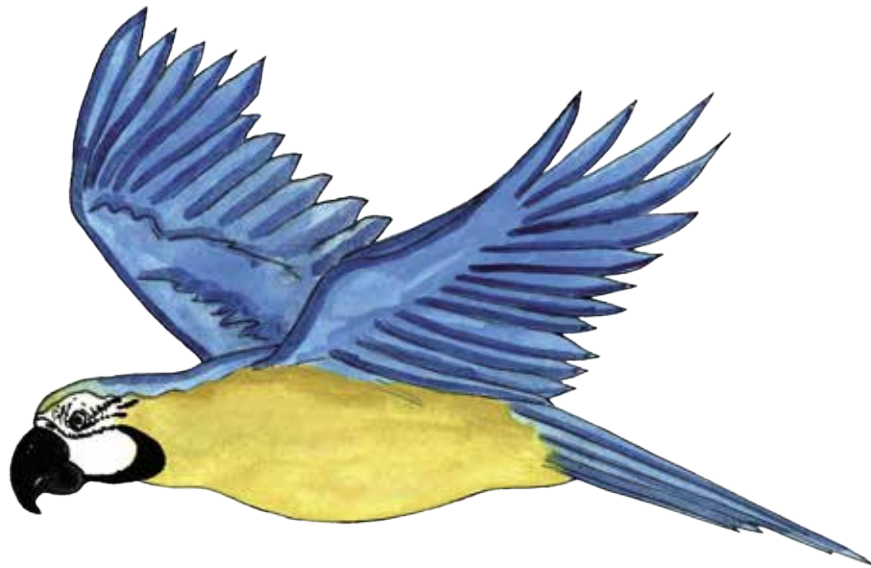
Kimaro kimaro kimaro.

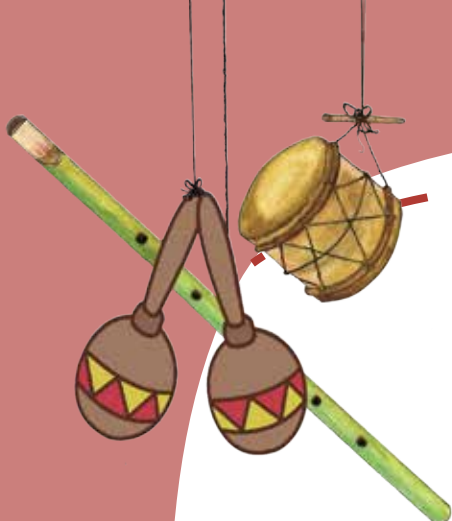
Ishaveshaveaiganakatyo kimaro kimaro.

Ikametikametishamaanatsetyo kimaro.

Itarotaromaanakatyo kimaro kimaro kimaro.

Oshineshineventanakarityo nishintyo
nishintyo nishintyo kimaro kimaro kimaro.





Tsireria

Tsireria tsireri kaachaiva tsireri
ogarityo maempa kisakisavoravagetaka.

Teratyo inchematsatero niariri niari
onkisempataniroro maempani maempa
tsireria tsireri maempani maempa maempa.



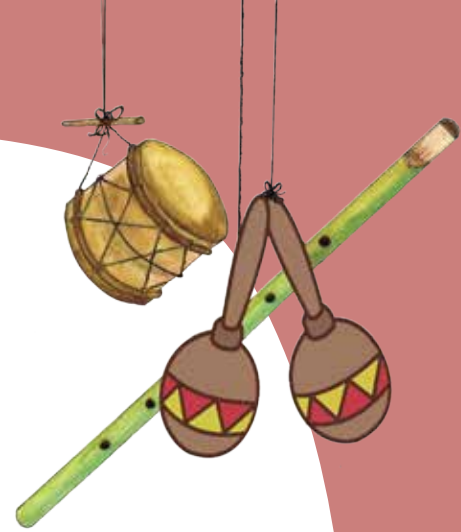
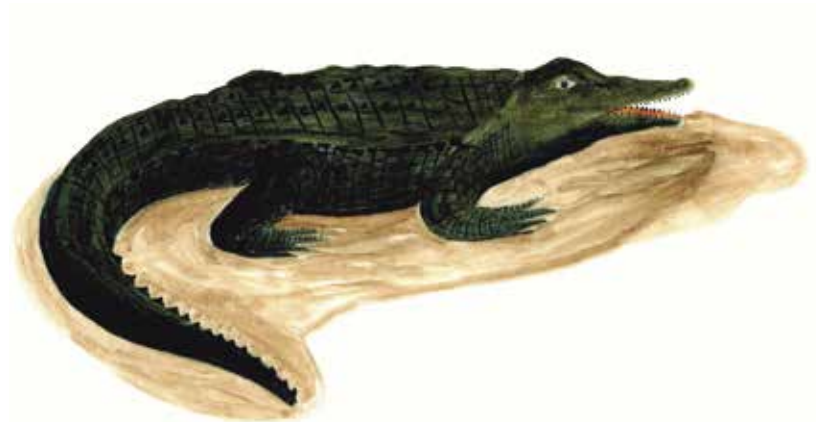
Saniri

Saniri, saniri,
jala patsikana.

Nokogatse nontimatsera
nokogatse nonchimotatsera
jala patsikana.

Nopinkatsero pai
nopinkatsero pochi
saniri saniri.

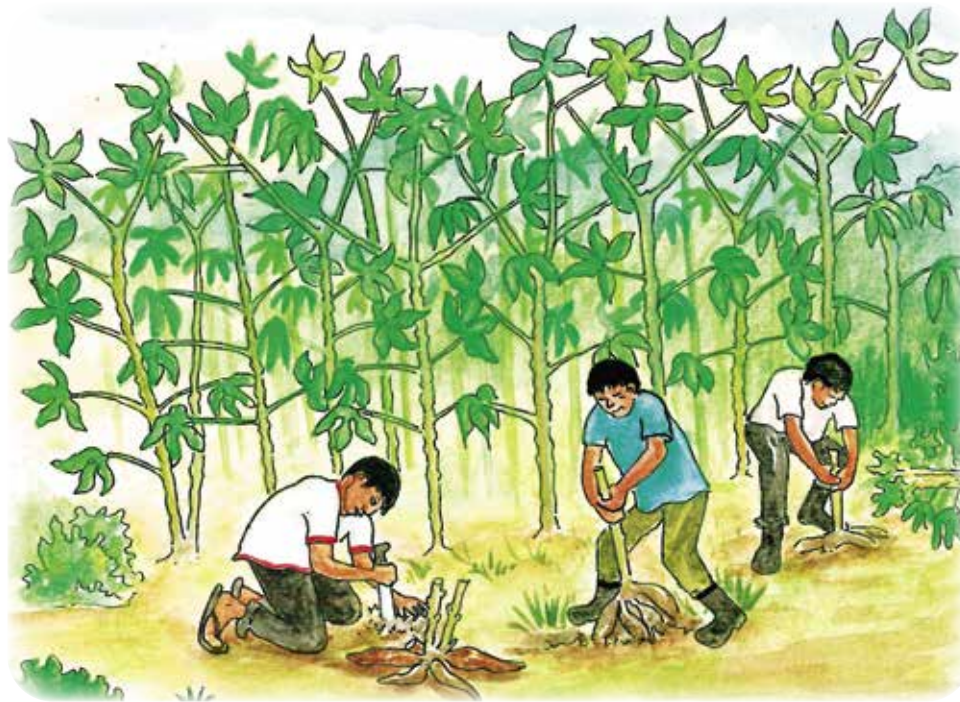
Jala patsikana
jala patsikana.





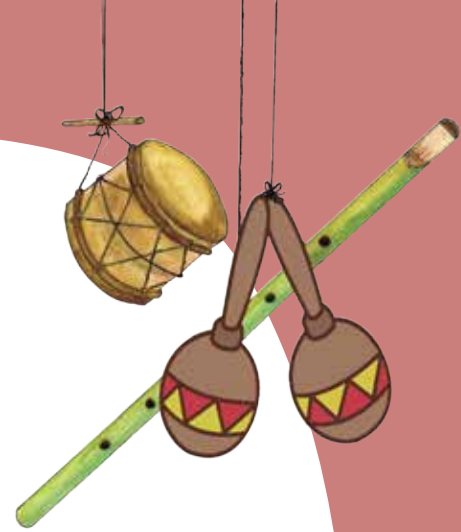
Matsigenka tsamaivagetacharia

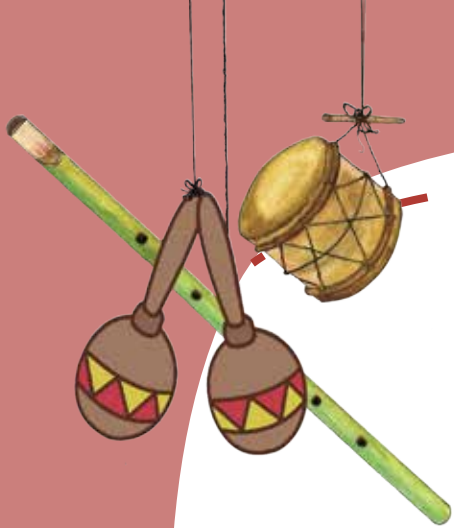
Matsigenka tsamaivagetacharia
yosentiro ishinkamashite
ineagakotakaria pareto,
ichiraporogetanatse, ichiraporogetanatse.



Orakakera tsiyanti

Tsiyanti, tsiyanti,
onti pochari, onti poshiniri
maganiro asekaigatsemparo,
maganiro asekaigatsemparo
oga tsiyanti, oga tsiyanti.





Asurontavageigempara

Asurontavageigatsempa impo
amiatsaigatse.

Asantsevantaigatse aichiro.

Noguntyetatse terevision.

Tea noshigopute nosurontakara
Asantsevantaigatse aichiro.



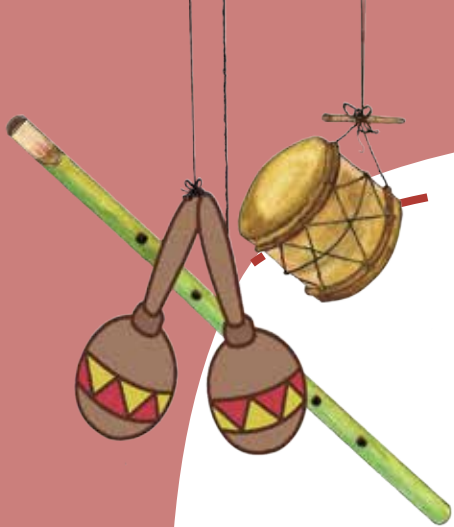
Inchenishikuniria

Yogari timagetacharia inchenishiku,
yovashigaigatyo tyapae
yovashigaigatyo tyapae.

Chinto, chinto, oga pochinto
shino, shino, oga shintori
pia, pia, oga ochapia.

Yovashigaiga timagetacharia
inchenishikuniria,
yovashigaigatyo tyapae.





Tsamairintsi

Tsamairintsi, tsamairintsi.
Ontyapaevagete, ontyapaevagete.

Ampachitatse pankirintsi
ampachitatse pankirintsi
sekatsi, vanoa.

Ampanchitatse pankirintsi
ampanchitatse pankiritnsi
magona, shonachi.

Ashi ase, ashi ase
asempatea, asempatea.



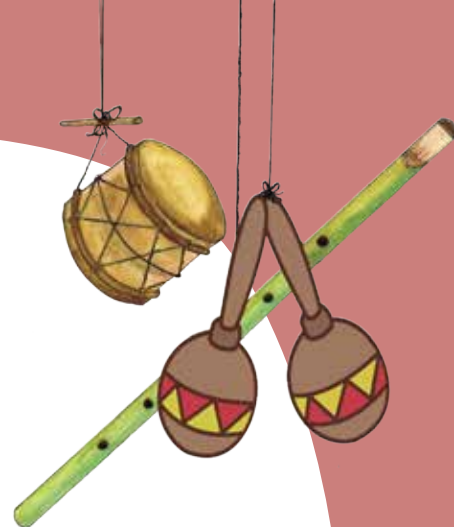
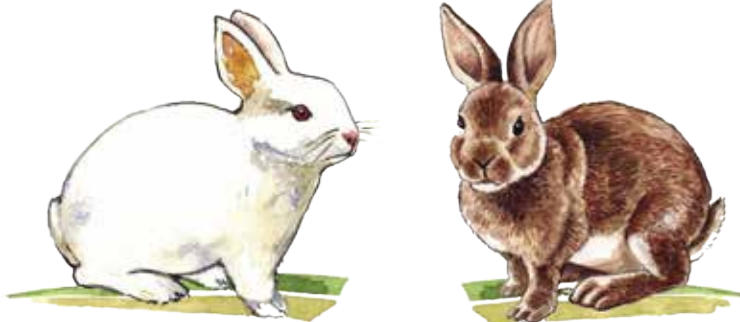
Tsironi

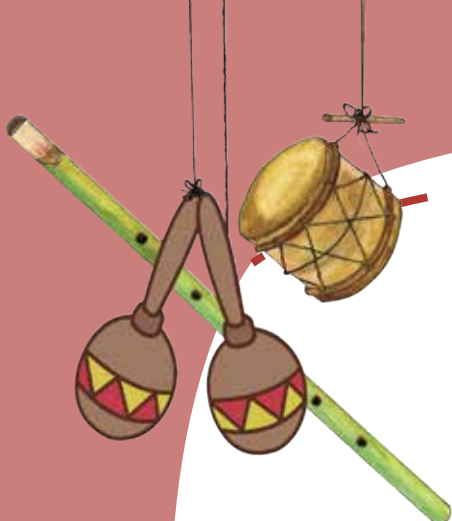
Tsironi imitatse, imitatse, imitatse
tsironi imitatse
yoshineventakaria tasorintsi.

Mayori yamaati, yamaati, yamaati
mayori yamaati
yoshineventakaria tasorintsi.

Inchato oanaka, oanaka, oanaka
inchato oanaka
oshineventakaria tasorintsi.

Impo viro ichere miatsate, miatsate, miatsate
impo viro ichere miatsate
poshineventatsemparia tasorintsi.





Sekatsipage

Sekatsipage, sekatsipage
otsienkavagete, otsienkavagete
onti shintsitagantatsiria, onti
shintsitagantatsiria
ashi avatsa, ashi avatsa.

Nañeni nosekata, nañeni nosekata,
ganiri nomantsigati
novashigatsempani tyapae.

Impo viro tsiripeki, tata posekata,
impo viro tsiripeki, tata posekata.



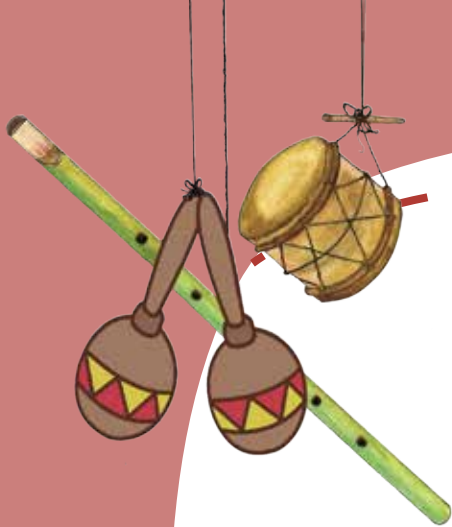
Chaveri chiripeki

Chaveri ikanti: pio, pio, pio, pio
itaseganaia, ontirika itaseganai.

Ogari chaveri okogatse shinki ontiri turigo
onkovagetatsera ashi osekatatsempara.

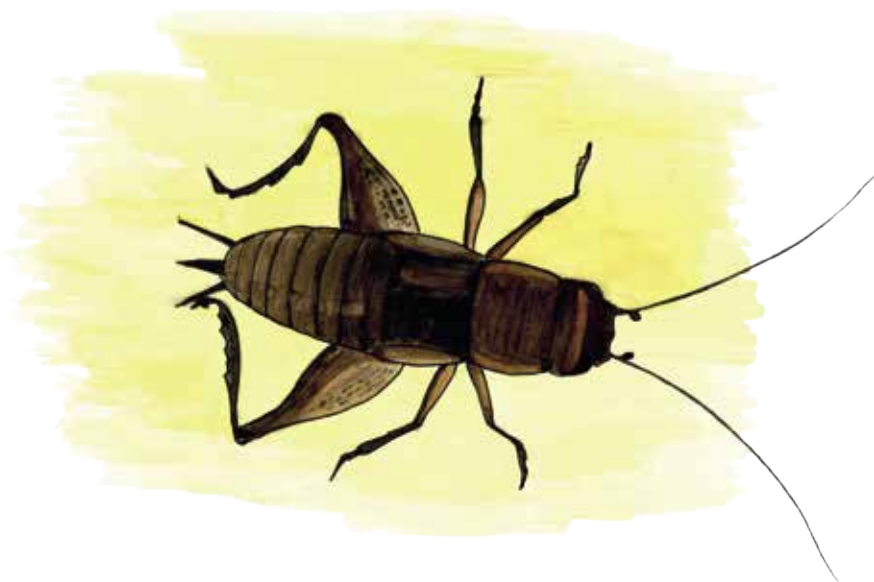
Avinavioigatseri chiripekiniria
tyapaeniri, irimagaiganae
inchitagutatetakotaeni.





Chompita

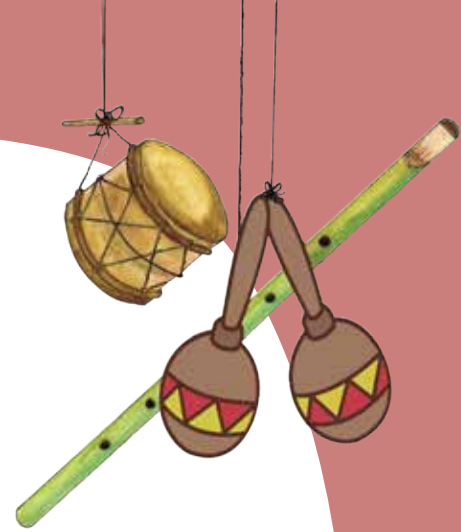
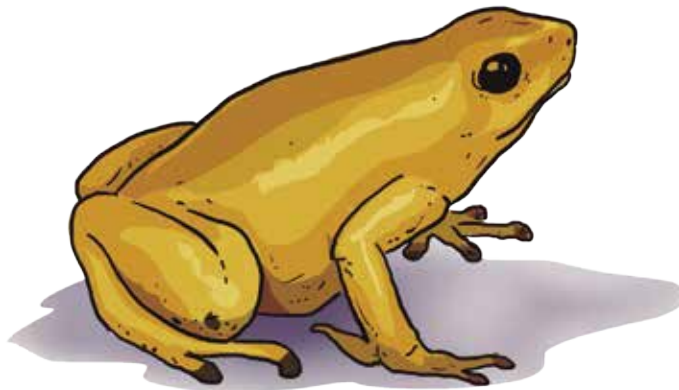
Yogari chompita, yogari chompita
tea iragavea iranutaera
mamerinika, mamerinika
oshitikaempara ivonchiti iranutantaemparia.

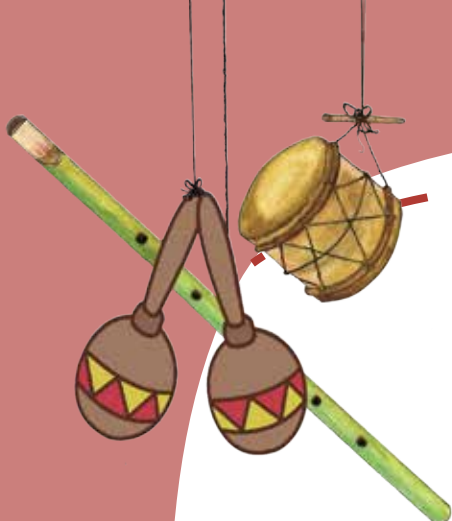


Pojajai

Koko, kiosko, amiatsati pojajai
koko, koko, onatse saviaku
koko, koko, yavisanatse matsigenka
koko, koko, ichokoitaka.

Koko, koko, avisanatse paniro tsinane
koko, koko, aiño orishi
koko, koko, yavisanatse chiviavagetacharia
koko, koko, pimantavagetacharia
koko, koko, yagatse inchatoshi
koko, koko, yomichatapitsatakari
koko, koko, ikaemanatse vui, vui.



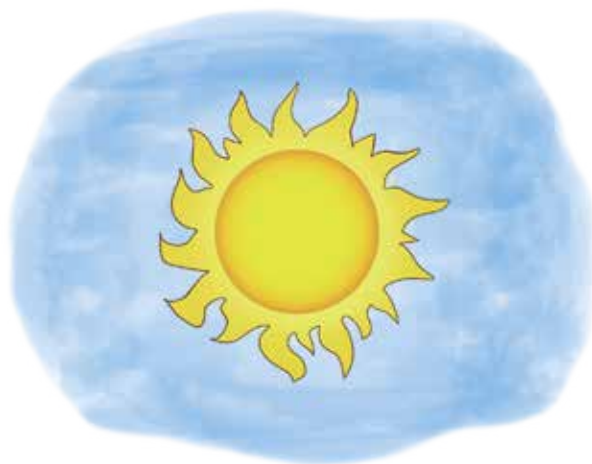


Shavogaenkari

Inkontetanae shavogaenka,
irorogagetanaero
maika ontiri kamani
kantaka imporeatsera.

Tsityenirikuniria, tsityenirikuniria
5 chaveri tyapaeshamakiri
pomporo, pomporo
inkontetanae shavogaenka

Yogari inchatokonta ipasatatsero tampora
paniro vishiria onti turincha.

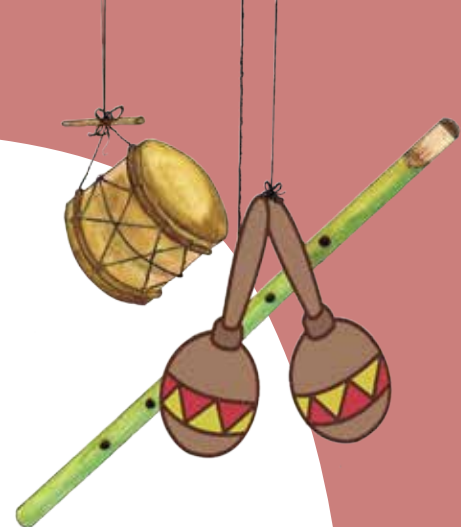


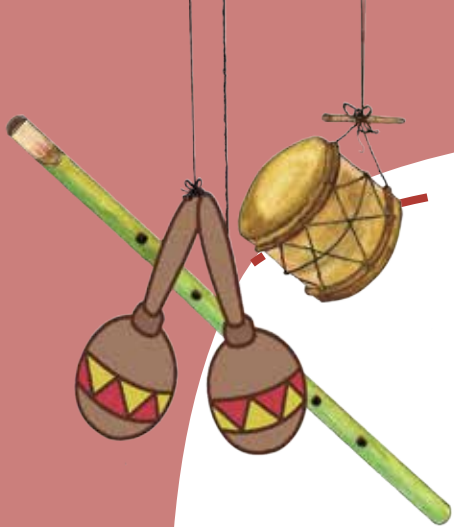
Nochiantaria

Nokogatse noataera nochiantariraku
noguntyeigapaatseria notsipaigaria.

Noshinevagetaka togai,
nokogatsera chini gotagaenane.

Ra, ra, ra nochiantarira
chi, chi, chi tsomiachi
ri, ri, ri notsipatari
te, te, te novaretote
ni, ni, ni tsityeñirikuni
ra, re, ri, ro, ru, ta, te, ti to, tu.





Anchivakotatsempara ako

Nañeni nochivakota nako
galani nomanchigati.

Notsempogiaka tyapae
tea nomantsigatantempa.

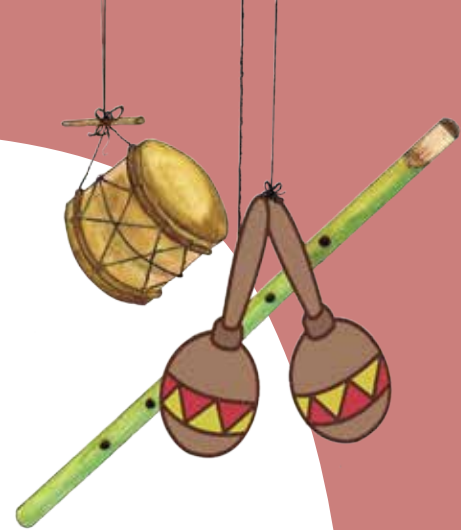
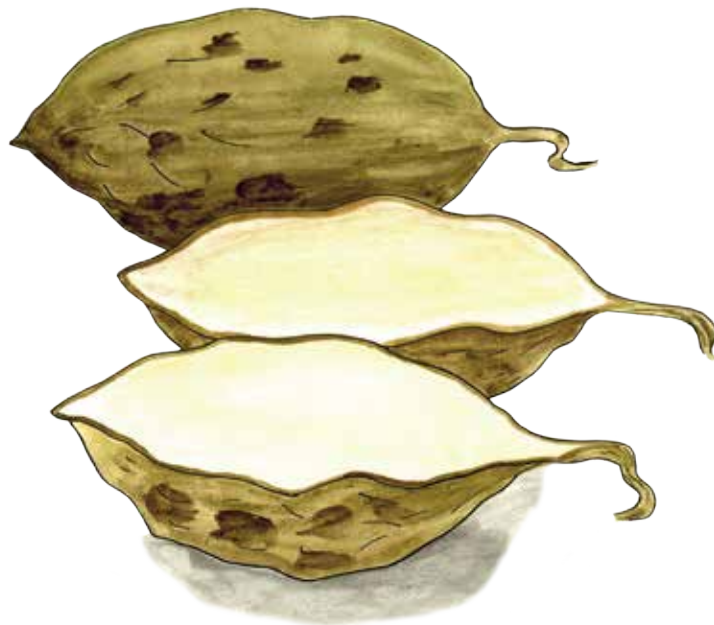
Ojojoo, ojojoo, ojojoo togai noshinevageta.

Neje, neje, antimaigatse
antimaigatse tyapaetyapae antimaigatse.



Koricha

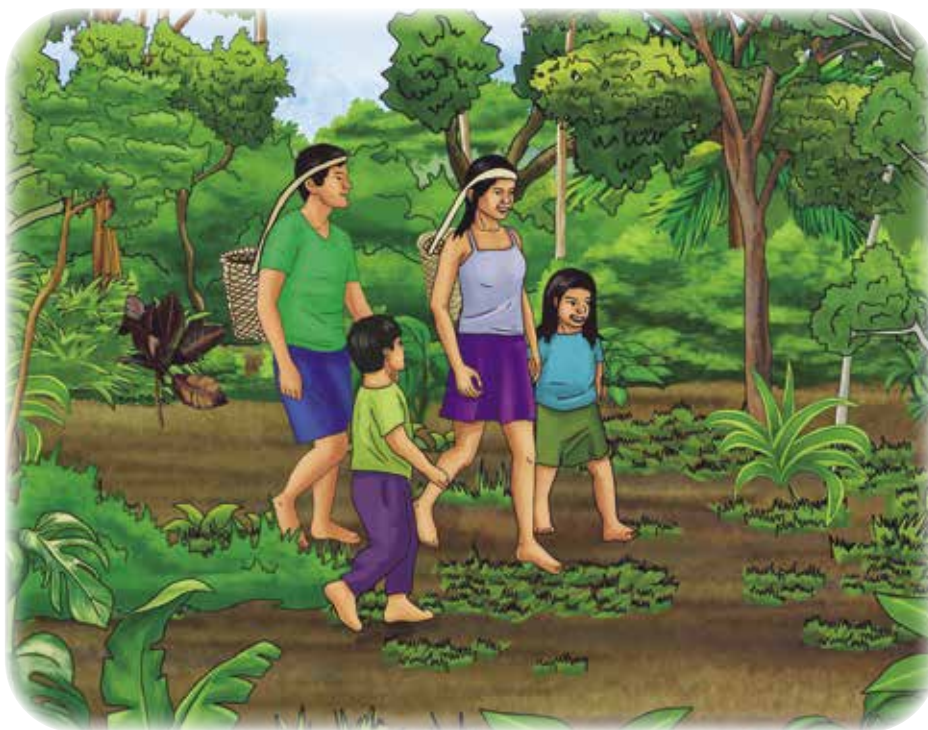
Kokoricha, kokoricha
ontsienkavagete, ontsienkavagete
otyapaetatsera okitsoki
ochiraatatsea, okityetatsea, ochiraatatsera,
okityetatsea.



Timanankicharia

Gavakagankicharia, gavakagankicharia
iriri, iriri.

Iriniro intiegiri irirentiegi
aipame aichiro, iapame aichiro.



Otirintantaganiria inchenishipagekuniria

Otirintantaganiria inchenishipagekuniria
ontyapaevageteratyo.

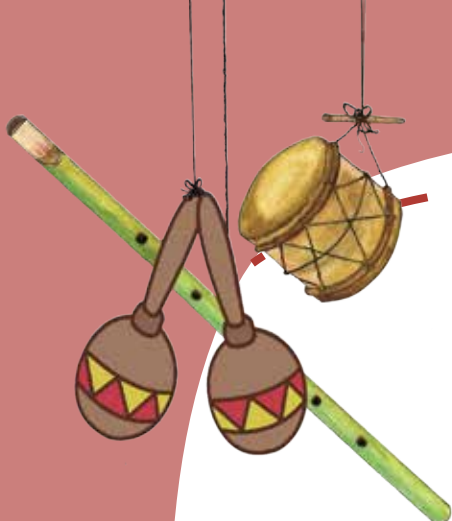
Ontyapaevageteratyo tsityenirikuniria
intyapaevageteratyo savogaenka.

Kaniari, kaniari, kaniari inchenishi
kitye, kitye kityeri otegapage kityeri.

Chisari, chisari inchite chisari
sanki sanki sankiari niapage sankiari.

Otirintantaganiria inchenishipagekuniria
inchenishipagekuniria.





Ivatsa matsigenka

Nogito, noshironte, nogereto ontiri novonchiti
nogereto novonchiti, nogereto ontiri novonchiti.

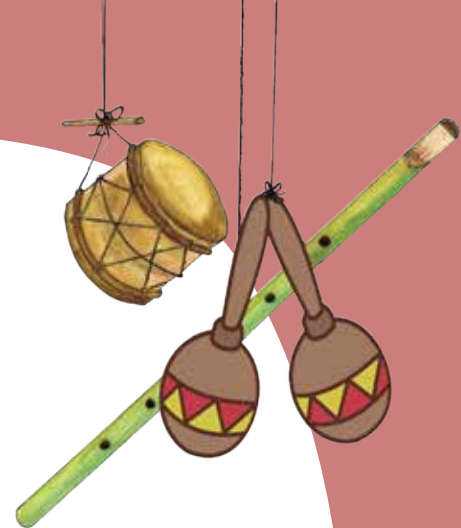
Nogitoina, noshironte nogereto ontiri novonchiti
nogereto novonchiti, nogereto ontiri novonchiti

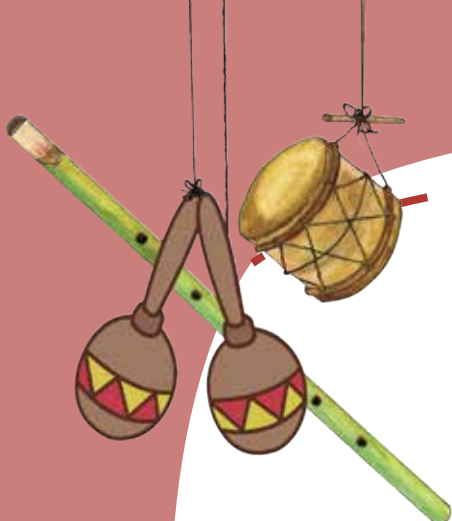
Noshonkanatsempa, noshonkanatsempa.



Pitiro

Pitiro yamiatsati, pitiro yamiatsati
pitiro chi, pitiro chi
yamiatsati inchenishiku
yamiatsati inchatoku
pitiro chi, pitiro chi.
Cha, che, chi, cho.

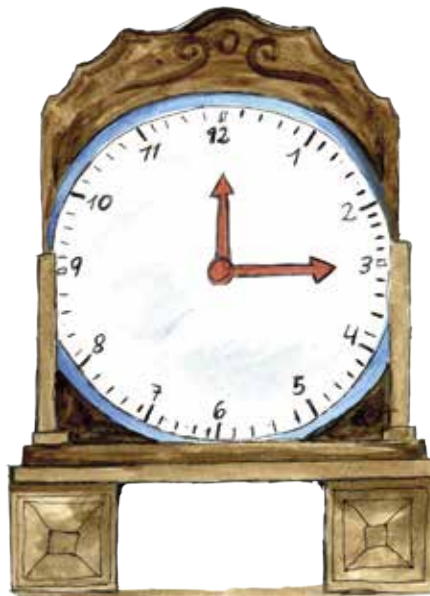




Poreatsiri

Ganaa poreatsiri, ganaa poreatsiri
ganaa poreatsiri asantsevantaera
pinkantaige nani, nani
ashineigatsempara asantsevantaigatsera.

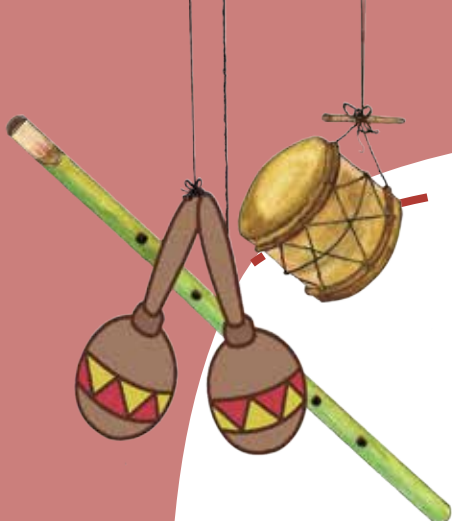
Ganaa poreatsiri, ganaa poreatsiri
ganaa poreatsiri ankonteiganaera
pinkantaiganae ataana, ataana
ashinevageiganaempa ajaiganaera.



Mamaro

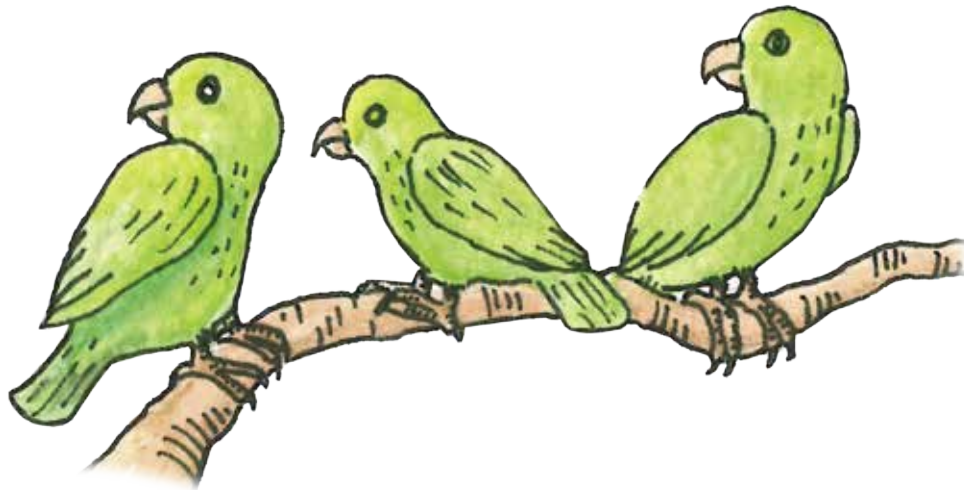
Mamaro, mamaro
ikanti shi, ikanti shi
otsityenitanaira
otsityenitanaira
ikanti shi, ikanti shi.





Pareto

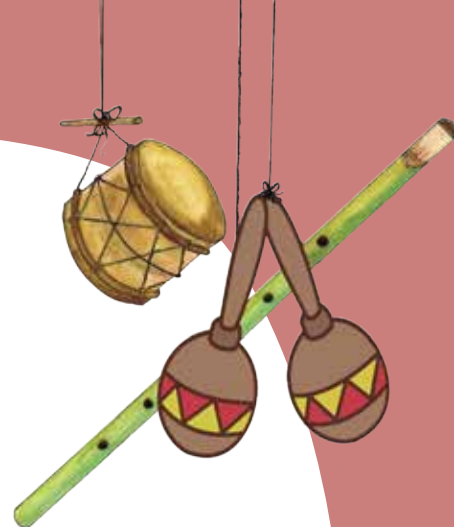
Yogari pareto ikanti eeehhh,
yogari pareto ikanti eeehhh,
yogotavairia isotoganaea poreatsiri
okutamani onti oshavinitanaia
inkantaiganae pareto eeehhh,
inkantaiganae pareto eeehhh.

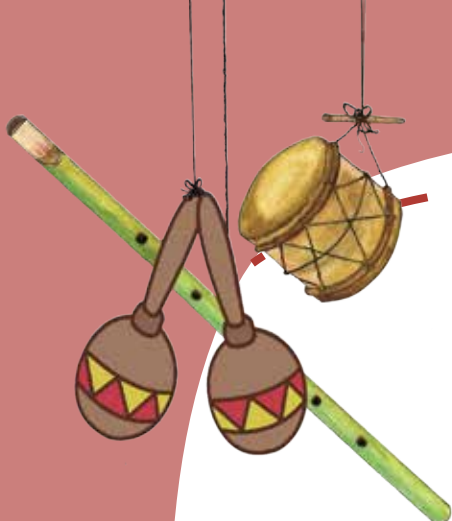


Asuranaki chokoirontsi

Asuronaki, asuranaki
opasataganirakari okaemanai
tin ton tan, tin ton tan.

Omirinka mapuna
omirinka mapuna
tin ton tan, tin ton tan.





Komairo

Aiño komairo ikajaigi
iaño komairo ikajaigi
yamajaigi ikantaiganatse: koa, koa.
Yamajaigi ikantaiganatse koa, koa.

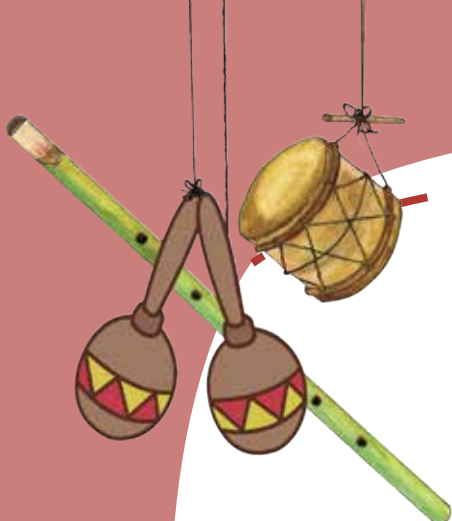


Sanuronti

Sanuronti, sanuronti
yaraigi, yaraigi yaravageigi
yaravageigi enoku, yaravageigi enoku
yovetsikavageigatsera ivanko
intimaigatsera, intimaigatsera.

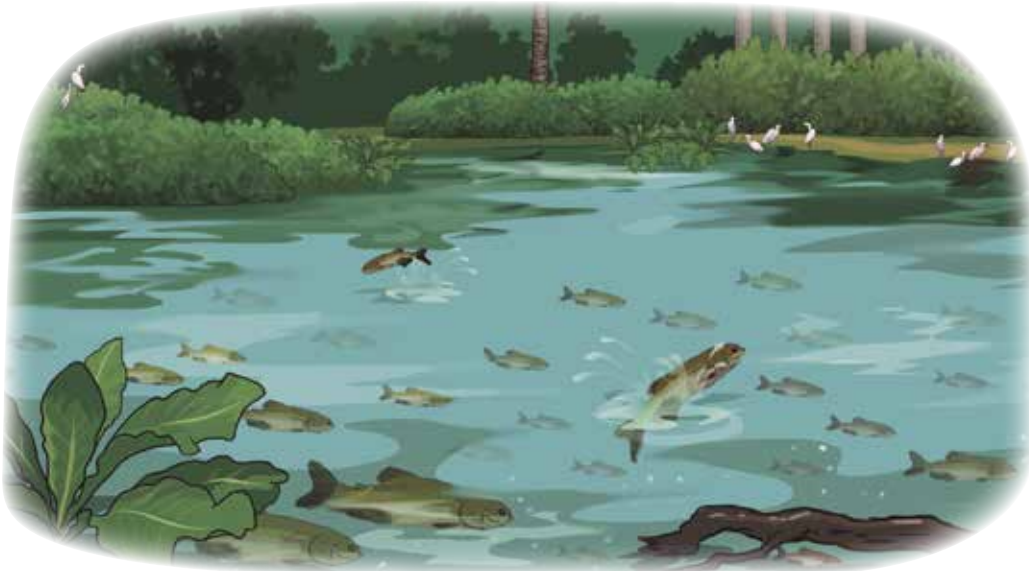
Nanuiti nañeni, nanuiti nañeni
noavageiti samani, noavageiti samani
nogontsetaempara novankoku
novashigaempara tyapae.





Mayori

Mayori, mayori
intyapaevagete
intyapaevagete
itimi niaku
itimi niaku
intyapaevagete
intyapaevagete.



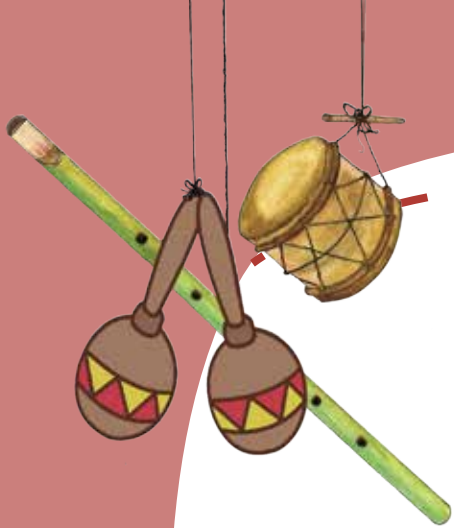
Mishi

Mishi, mishi isentiro pankotsi
isentiro yogavakaria sagari
tea intimantempa pankotsiku.

Mishi mishi inti surontacharia
mishi mishi inti surontacharia.

Ario ikanta iñeni
intyapaevagete kara
ariomai iviti.





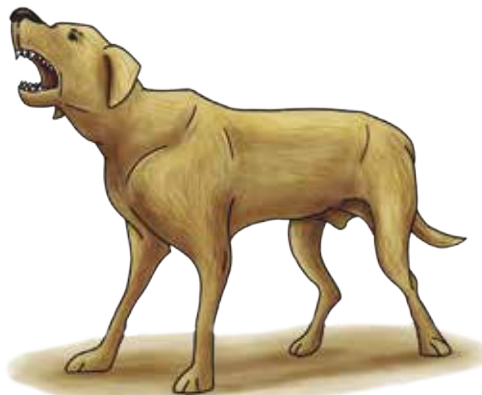
Susu

Nosusune, nosusune
okatsitatseri igitoina
irika gavintantacharia ipatseri chokoirontsi

Nosusune, nosusune
okatsitatseri itsanoku
irika gavintantacharia ipatseri isapiro

Nosusune, nosusune
okatsitatseri igonta
irika gavintantacharia ipatseri isapato

Ogashi yoveganaa nosusune
ogashi yoveganaa nosusune.



El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:			PROVINCIA:					
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
 B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
 C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
 D = Inutilizable, requiere reposición.

¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

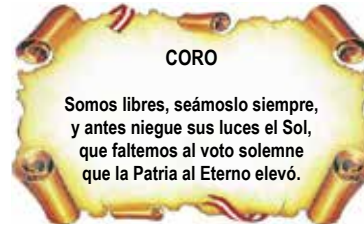


¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona. Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”